

中國歷代名著全譯叢書

晏子春秋全译

李万寿 译注



貴州人民出版社

中国历代名著全译丛书

晏子春秋全译

李万寿 译注



贵州人民出版社

(黔)新登字号—01

责任编辑 叶光大
封面设计 石俊生
版式设计 闵英

本丛书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:441021

通信地址:湖北襄樊文字六〇三厂

电话:514151—2026

晏子春秋全译

李万寿 译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

文字六〇三厂印刷

850×1168毫米 32开本1325印张 332千字

1993年7月第1版 1993年7月第1次印刷

印数1—30,000册

ISBN7—221—02837—0/K·163 定价: 10.00 元

出版说明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著 50 种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本，既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅

2 出版说明

从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果,而且均附有业已精校的原文,在强调通俗性的同时,也重视学术性与资料性,可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信,这套丛书的问世,对传播中华民族优秀的传统文化,提高全国人民的自信心和自豪感,从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐,将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

ZMOS/25

前 言

《晏子春秋》是一部记叙齐国晏子的思想言行、反映晏子政治主张的古代文学名著。

晏子(?—前 500 年),名婴,字平仲,夷维(今山东高密)人,春秋末期齐国大夫。晏子自称“婴则齐之世民也”,说明他家并非望族,直到其父晏弱(桓子)时,才为齐卿,事灵公。齐灵公二十六年(前 556 年),晏弱死,晏子继任为齐卿。两年后,灵公死,庄公即位,晏子又事庄公,庄公死后又事景公,前后历事三君五十余年,其中辅佐景公的时间最长,达四十余年,所以《晏子春秋》记载的事情主要是发生在景公时期。

公元前 770 年,周平王东迁,我国古代社会进入了一个大动荡、大变革的时期——春秋、战国时期。当时周王朝急剧衰落,诸侯纷争,各霸一方。晏子之前,曾先后出现过齐桓公、秦穆公、晋文公称霸,各诸侯之间的兼并战争此起彼伏,孔子曾说:“春秋无义战”,这反映了当时征战不断,百姓受苦的社会现实。在那种弱肉强食、大国加兵、小国逃命的情况下,各诸侯国都希望得到能人治国,一为保身,二为图霸,晏子就是生活在这样的历史时代。

齐国原来是一个大国,齐桓公时,因任用管仲为相,励精图治,使齐国很快强大起来,因而成了诸侯的霸主。桓公之后,经历了孝公、昭公、懿公、惠公、顷公,国力已逐步衰弱,齐灵公之时,已只能

自守而已，景公时更是江河日下，危机四伏，晏子就是在这种情况下出任齐国丞相。晏子从当时的历史背景、齐国国情出发，制定了保国安民的施政方针。他深深懂得民心背向是国家兴衰的根本，内外安定才能足兵足食，国力强盛。所以他主张外结诸侯，和睦相处，反对侵伐；对内，则主张轻徭薄赋，节俭、薄葬，省刑爱民，他提倡礼治，反对悖礼的行为，他提倡举贤授能，反对谗谀之人，他把邪佞小人比为“社鼠猛狗”，斥为治国之患。晏子的这些主张，在当时无疑有其进步意义，但齐国之君，一向骄奢淫佚，不可能完全听从晏子。晏子在灵公时，刚刚继任父职，灵公不可能一下子就信任他，还未显露才华，灵公就死了。庄公是一个“不安静处，乐节饮食，不好钟鼓，好兵作武”、“奋乎勇力，不顾于行义”的骄横之君，根本听不进晏子的规谏，后来发展到“晏子坐地讼公”的地步，最后被庄公赶出朝廷，晏子辞官不久，齐国便发生了崔庆之乱，庄公被崔杼所弑，齐国国势更弱了。

景公即位后，不能不吸取崔杼弑君的教训，在政治上进行一定的改良，因此他当政初期，信任晏子，委以国政，而且也乐于接受晏子规谏，使齐国形势出现了转机。然而奴隶主贵族嗜欲成性，一旦国内稍安，他们便荒淫奢侈起来，齐景公就是一个典型例子。他荒淫无度，为了饮酒，他可以连续七天不设朝问事，可以一醉三日不醒；为了享乐，他横征暴敛，大兴土木，筑高台，建宫室，耗尽民力财力，百姓若反抗，重则处死，轻则砍脚；为了自己的玩好，他可以因一匹马、一棵树、一只鸟、一根竹而杀人。对于景公的倒行逆施，晏子不断直言劝谏，使其稍为收敛，但是齐国的振兴比登天还难，晏子纵有管仲之才，也只能延缓齐国灭亡的时间，不可能有更大的作为。

《晏子春秋》作为纪实性的文学名著，有血有肉的塑造了不少历史人物，同时保存了许多有价值的史料，为我们研究春秋时期的历史尤其是齐国的历史提供了很多便利。高亨先生说：“这部接近

历史小说的《晏子春秋》，反映了一些儒家思想；揭露并批判了齐国腐朽贵族的丑恶和政治的黑暗；描写了人民所受到统治者的惨重剥削，残酷迫害和艰难的生活；尤其是塑造了晏婴同情人民、反对暴政、效忠齐国、坚持正义、敬礼贤士、生活朴素、态度谦虚、智慧充溢、谈辩锋利的政治家形象。这部书在较多方面表达了人民的愿望，有较强的进步倾向；同时也有落后成分和局限性。”我认为高亨先生的评价是公允的。

有的研究者说：《晏子春秋》是我国第一部短篇小说集。这种说法也是有道理的。这部书共为八篇二百十五章，每章都写了一个完整的故事，有人物描写，环境烘托、故事情节，还有不少章节写了矛盾的冲突，很吸引人。这部书刻画人物多用人物对话来突出人物的性格特征与心里活动，我们只听对话，就如见其人。请看下边这个故事：

景公饮酒，夜移于晏子，前驱款门曰：“君至！”晏子被元端，立于门曰：“诸侯得微有故乎？国家得微有事乎？君何为非时而夜辱？”公曰：“酒醴之味，金石之声，愿与夫子乐之。”晏子对曰：“夫布荐席，陈簠簋者，有人，臣不敢与焉。”

公曰：“移于司马穰苴之家。”前驱款门曰：“君至！”穰苴介冑操戈立于门曰：“诸侯得微有兵乎？大臣得微有叛者乎？君何为非时而夜辱？”公曰：“酒醴之味，金石之声，愿与将军乐之。”穰苴对曰：“夫布荐席，陈簠簋者，有人，臣不敢与焉。”

公曰：“移于梁丘据之家。”前驱款门，曰：“君至！”梁丘据左操瑟，右挈竽，行歌而出。公曰：“乐哉！今夕吾饮也。”

这个故事不到三百字，却生动地刻画了四个鲜明的形象：齐景公嗜酒成性，挥霍无度，深更半夜还在饮酒作乐，独自饮酒觉得无味，出宫来找大臣陪他饮酒，找一个不行又找第二个，第二个不行

又找第三个，这就把齐景公荒淫无道的形象刻画得入木三分，跃然纸上。

再看晏子，当他听到前驱款门曰：“君至！”之后，首先想到的是国君深夜来找，一定是国家出现了不测之事，所以他穿好朝服，立于门外等候国君。“被元端、立于门”六个字，写出了晏子即使在紧急情况下，也不失礼，表现了他作为百官之首的丞相那种从容不迫的特征，而他的问话首先就是：“诸侯得微有故乎？国家得微有事乎？”这两句话，不仅写出了晏子的身份，也写出了他的内心活动。作为丞相，他时时考虑的是国家安危而不是别的，当他听了景公说明来意之后，不怕景公恼怒，竟然回答说：“给您安坐席、摆酒器的有人，我不能和您饮酒作乐。”晏子这个以国事为重，敢于直言犯上的大臣形象便栩栩如生的出现在我们面前。司马穰苴也与晏子一样，所不同的是，他听到国君夜访的消息后，立即披甲操戈立于门外，所问的话是：“诸侯是否加兵于我国？太臣中是否有叛乱的？”同样是大臣，晏子与穰苴的职责不同，他们的动作与问话就不一样。

再看梁丘据，他听到“君至”后，左手操瑟，右手拿笙，边走边哼着歌来迎景公，一个献媚的佞臣形象就活生生的出现在读者面前。类似这样的精采篇章，比比皆是。例如“晏子使楚”、“晏子使吴”、“晏子使晋”，与这些国家国君的对话，都是极为精采的。下面再看晏子劝谏景公罢长康之役的一个故事：

晏公筑长康之台，晏子侍坐。觴三行，晏子起舞曰：“岁已暮矣，而禾不获，忽忽矣若之何？岁已寒矣，而役不罢，悒悒矣如之何！”舞三，而涕下沾襟。

这七十来字，写景公为了满足自己的私欲，不顾农时，征集大批人役为自己修筑长康之台，晏子迫于无奈，在景公饮酒之时，为

他起舞，用唱歌的办法，规谏景公。晏子声泪俱下，反复歌唱：“年关已到了，庄稼还未收割，忧愁啊此事怎么办？寒冬已到了，工役不停止，忧愁啊此事怎么办？”听了晏子的歌，看见他那老泪纵横的样子，谁不为之动容，晏子那忧国忧民的内心活动便从他的歌词中表现出来。没有高超的艺术手法是难以达到这样的艺术效果的。所以《晏子春秋》的写作技巧值得我们借鉴。

《晏子春秋》不同于别的短篇小说的突出之点，在于整部书都是以晏子为中心，全书二百十五章，写了晏子一生的活动，而书中所写的事情有的虽采自民间传说，不无夸张虚构，而多数是有充分的史料根据的，所以《四库全书总目提要》把它列为史部传记类。

关于《晏子春秋》的成书时间和作者问题历来众说纷纭，未有确论。归纳起来，有五种说法。《汉书·艺文志·诸子略》云：“《晏子》八篇。”班固自注：“名婴，谥平仲，相齐景公。孔子称，善与人文。有列传。”《隋书·经籍志·子部》云：“《晏子春秋》七卷，齐大夫晏婴撰。”《唐书·经籍志·子部》云：“《晏子春秋》七卷，晏婴撰。”可见，从汉代至唐，一直把此书的作者定为晏婴，其成书时间自然也认为在春秋末期了。这是第一种说法。

唐代柳宗元对史书的记载表示怀疑，他在《河东集》卷四中

说：

司马迁读《晏子春秋》，高之，而莫知其所以为书。或曰：晏子为之而人接焉。或曰：晏子之后为之。皆非也。吾疑其墨子之徒有齐人者为之。墨好俭，晏子以俭名于世，故墨子之徒尊著其事以增高为己术者。且其旨多尚同、兼爱、非乐、节用、非厚葬久丧者，是皆出墨子，又非孔子，好言鬼事，非儒、明鬼又出墨子，其言问枣及古冶子等尤怪诞，又往往言墨子闻其道而称之，此甚显明者。自刘向、歆，班彪、固父子，皆录之“儒家”

中，甚矣！数子之不详也。

在这一段话里，柳宗元否定《晏子春秋》为晏婴或晏婴之后所作，明确提出“吾疑其墨子之徒有齐人者为之”，其理由已在他的文章中说得十分明白，但对该书的写作时间未述及。

第三种意见认为：《晏子春秋》的写作时间是战国时期，作者可能就是齐国人或久居齐国的人。高亨先生的《〈晏子春秋〉的写作年代》一文，是这种观点的代表，他通过大量论述，得出的结论是：

《晏子》作于战国时代。但是《晏子》经过秦火的摧残，是刘向所校编，后人又辗转抄写，其中杂有后人增添的语句甚至章节，乃属应有现象……这部书所记故事，有真的史实，也有夸大和虚构，性质接近历史小说。作者当是齐国人或久住齐国的人。当时齐国有自己的史书，而民间和士大夫间有许多关于晏婴的传说。作者大概是根据传说及史书而写成的。

第四种意见认为《晏子春秋》可能写于秦始皇统一中国之后。吴则虞先生在他的《晏子春秋集释·序言》中说：“《晏子春秋》的成书，极有可能就是淳于越之类的齐人，在秦国编写的。”他对自己的观点也作了充分的论述。

第五种观点认为是六朝人的伪作。吴德旋先生在《初月楼文钞》卷一中说：“《晏子春秋》非晏子所作，柳子之辨审矣，而其说犹有未尽。吾疑是书盖晚出，非太史公、刘向所见本，太史公、刘向所见之《晏子春秋》，不知何时亡失之，而六朝人好作伪者依放为之耳。”

从以上列举的五种情况看，《晏子春秋》的作者是谁，仍是个谜。《晏子春秋》的作者不是晏婴已成定论，因为此书中记载有晏

子死后的事。

1972年4月,我国考古工作者在山东省临沂市银雀山一号汉墓中发掘出4千9百多枚竹简,其中整理出来的《晏子》共有102枚竹简,其内容分为十六章,无篇题,散见于今本八篇之中的十八章。骈宇騫先生亲自参加了银雀山汉墓竹简的整理工作,并将自己的整理成果写成《晏子春秋校释》一书,由书目文献出版社出版。这本书的出版,对过去争议中的一些问题给予了明确的回答。骈宇騫先生在该书的《序言》中说:

简本《晏子》的篇章分合与今本也不尽相同,如简本第十章,今本析为《内篇问上》之《景公问忠臣之行何如晏子对以不与君行邪第二十》和《景公问佞人之事君何如晏子对愚君所信也第二十一》两章;简本第十一章,今本析为《内篇问下》之《叔向问意孰为高行孰为厚晏子对以爱民乐民第二十二》和《叔向问啬吝爱之于行何如晏子对以啬者君子之道第二十三》两章。刘向《晏子》叙录云:“定著八篇二百十五章”,今本亦八篇二百十五章,简本《晏子》仅存十六章,疑当系节选本。

……简本《晏子》出土于西汉武帝时期的墓葬中,六朝之说不攻自破。而且说明西汉初年,在当时比较僻远的临沂地区已有《晏子》一书的流传,足证《史记》记载当时“世多有之”是可信的。在印刷术尚未发明的西汉时期,书籍的传播多靠简帛的抄写与口授,抄书难,流传更难,从成书到得以流传都需要相当长的时间,再传到文化不太发达的僻远山区,在时间上则会更长一些。从《史记》的记载和简本《晏子》的重新问世,足以说明《晏子春秋》的成书年代最晚不会晚于秦统一六国,从书中的内容及书中的语言用字来看,很可能还会更早些。

我个人认为：高亨先生的成书于战国，作者可能就是齐国人或久居齐国的人的说法较为可信。但此书的第七卷、第八卷的内容与前边的六卷多有重复，只是人名、地名不同、叙事的用语稍异而已，说明此书的作者不止一人。

《晏子春秋》的版本现今尚存的有元刻本《晏子春秋》八卷（吴方山藏书），明成化间刻本八卷（怀仙楼藏），明活字本八卷，明抄本四卷，明髹眇阁刻本八卷等。现在流传于世的多系明髹眇阁刻本，把银雀山汉墓出土的十六章与明本有关章节对照，内容大体一致，只是文字有一定出入，这说明明刻本《晏子春秋》就是刘向校编时所见到的《晏子春秋》，不过在流传过程中，可能出现错简，在传抄、翻刻过程中，又出现错漏，使得今本《晏子春秋》有的地方显得语义不明。骈宇騫先生说：“古书传抄日久，讹舛必然日益增多，或夺一字而事实全乖，或衍一文而意义尽失，误夺误衍都会造成很多方面的混乱，有时直接影响到读者对文义的理解。”今本《晏子春秋》就存在这个问题。

吴则虞先生对《晏子春秋》进行了广泛的研究，他依据自己的研究成果撰成《晏子春秋集释》，由中华书局正式出版，这是迄今为止，最好的版本。

我的这本《晏子春秋全译》是在前人研究的基础上进行的，有的注释采用了前人和当代学者的研究成果，在此谨表谢意。

《晏子春秋全译》的原文以吴则虞先生的《晏子春秋集释》（中华书局1982年5月版）作底本，在译注过程中参考了张纯一著的《晏子春秋校注》，同时以骈宇騫先生整理出来的银雀山汉墓出土《晏子》十六章对校吴本的有关章节，其不同的地方均在注释中反映出来。

《晏子春秋全译》的译文以直译为主，个别地方采用意译。有的语句或因脱简、或因传抄、翻刻造成错漏，极为费解，只能根据上下文揣测并按自己的理解译出来。由于本人水平所限，注释、译文

中难免有不妥甚至错误的地方，恳望专家学者批评指正，不胜感激。

李万寿

1991.11.30.于北京

目 录

前言

晏子春秋·卷第一

内篇谏上第一

- 庄公矜勇力不顾行义晏子谏第一 (1)
- 景公饮酒酣愿诸大夫无为礼晏子谏第二 (4)
- 景公饮酒醒三日而后发晏子谏第三 (7)
- 景公饮酒七日不纳弦章之言晏子谏第四 (9)
- 景公饮酒不恤天灾致能歌者晏子谏第五 (10)
- 景公夜听新乐而不朝晏子谏第六 (14)
- 景公燕赏无功而罪有司晏子谏第七 (17)
- 景公信用谗佞赏罚失中晏子谏第八 (19)
- 景公爱嬖妾随其所欲晏子谏第九 (22)
- 景公敕五子之傅而失言晏子谏第十 (26)
- 景公欲废适子阳生而立荼晏子谏第十一 (27)
- 景公病久不愈欲诛祝史以谢晏子谏第十二 (30)
- 景公怒封人之祝不逊晏子谏第十三 (33)
- 景公欲使楚巫致五帝以明德晏子谏第十四 (35)
- 景公欲祠灵山河伯以祷雨晏子谏第十五 (38)
- 景公贪长有国之乐谏子晏第十六 (40)

景公登牛山悲去国而死晏子谏第十七	(43)
景公游公阜一日有三过言晏子谏第十八	(45)
景公游寒途不恤死陶晏子谏第十九	(48)
景公衣狐白裘不知天寒晏子谏第二十	(50)
景公异莢惑守虚而不去晏子谏第二十一	(51)
景公将伐宋梦二丈夫立而怒晏子谏第二十二	(54)
景公从咈十八日不返国晏子谏第二十三	(57)
景公诛骇鸟野人晏子谏第二十四	(60)
景公所爱马死欲诛圉人晏子谏第二十五	(61)

晏子春秋·卷第二

内篇谏下第二

景公藉重而狱多欲托晏子晏子谏第一	(63)
景公欲杀犯所爱之槐者晏子谏第二	(66)
景公逐得斩竹者囚之晏子谏第三	(71)
景公以搏治之兵未成功将杀之晏子谏第四	(73)
景公冬起大台之役晏子谏第五	(74)
景公为长床欲美之晏子谏第六	(76)
景公为邹之长途晏子谏第七	(77)
景公春夏游猎兴役晏子谏第八	(79)
景公猎休坐地晏子席而谏第九	(80)
景公猎逢蛇虎以为不祥晏子谏第十	(81)
景公为台成又欲为钟晏子谏第十一	(83)
景公为泰吕成将以燕飨晏子谏第十二	(84)
景公为履而饰以金玉晏子谏第十三	(85)
景公欲以圣王之居服而致诸侯晏子谏第十四	(87)
晏公自矜冠裳游处之贵晏子谏第十五	(90)
景公为巨冠长衣以听朝晏子谏第十六	(93)
景公朝居严下不言晏子谏第十七	(94)

景公登路寝台不终不悦晏子谏第十八	(95)
景公登路寝台望国而叹晏子谏第十九	(97)
景公路寝台成逢于何愿合葬晏子谏而许第二十	(100)
景公嬖妾死守之三日不敛晏子谏第二十一	(103)
景公欲厚葬梁丘据晏子谏第二十二	(107)
景公欲以人礼葬走狗晏子谏第二十三	(109)
景公养勇士三人无君臣之义晏子谏第二十四	(110)
景公登射思得勇力士与之图国晏子谏第二十五	(114)

晏子春秋·卷第三

内篇问上第三

庄公问威当世服天下时耶晏子对以行也第一	(117)
庄公问伐晋晏子对以不可若不济国之福第二	(119)
景公问伐鲁晏子对以不若修政待其乱第三	(121)
景公伐麋胜之问所当赏晏子对以谋胜禄臣第四	(123)
景公问圣王其行若何晏子对以衰世而讽第五	(124)
景公问欲善齐国之政以干霸王晏子对以官未具第六	(127)
景公问欲如恒公用管仲以成霸业晏子对以不能第七	(131)
景公问莒鲁孰先亡晏子对以鲁后莒先第八	(134)
景公问治国何患晏子对以社鼠猛狗第九	(137)
景公问欲令祝史求福晏子对以当辞罪而无求第十	(139)
景公问古之盛君其行如何晏子对以问道者更正第十一	(141)
景公问谋必得事必成何术晏子对以度义因民第十二	(144)
景公问善为国家者何如晏子对以举贤官能第	